

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Мохаммеда Абд Али Хуссейн Аль Каззаза

«Арабизмы в русской речи»

Саратов, 2018

Специальность 10.02.01 – Русский язык

Процесс иноязычного заимствования – один из важнейших процессов, обеспечивающих развитие и обогащение любого языка, в том числе и русского, – по-прежнему характеризуется динамизмом и масштабностью. Начало интенсивного заимствования последнего времени связывают с 80–90-ми годами XX века.

В последние годы русский язык активно обогащается за счёт англицизмов, что привлекает исследователей к их изучению, но в связи с влиянием политических событий, происходящих на Ближнем Востоке, не спадает интерес и к изучению арабизмов. Информация об этих событиях, транслируемая через каналы СМИ, способствует активизации использования лексики арабского происхождения и проникновению в язык всё новых слов. Обращение к проблеме функционирования арабизмов в русском языке, представленное в диссертации Аль Каззаза М.А.А.Х., **актуально** еще и потому, что в лингвистических трудах, посвященных исследованию арабизмов, отмечается недостаточная глубина разработанности данной проблемы.

Целью диссертационного исследования Аль Каззаза М.А.А.Х. является выявление арабских заимствований в русском языке; создание методики, позволяющей проводить их многоаспектный анализ; подробное рассмотрение арабизмов трёх тематических групп: «Архитектура», «Одежда и предметы домашнего обихода», «Растения и животные»; исследование лексикографического описания этих слов, их этимологии, адаптации, а также употребления в разных функциональных стилях русского литературного языка.

Решая поставленные задачи, диссертант рассматривает дискуссионные вопросы, связанные с использованием терминов «иностранные слова», «иноязычная лексика», «заимствованная лексика», «арабизмы», «экзотизмы» и

др., выявляет лексику арабского происхождения по этимологическим сведениям дефиниций словарей иностранных и иноязычных слов русского языка и классифицирует её по тематическому принципу, разрабатывает комплексную методику исследования арабизмов, исследует по этой методике три названные тематические группы арабизмов, проводит анализ количественных данных, полученных в результате разноаспектного исследования арабизмов, уточняет и углубляет сложившиеся представления о функционировании лексики арабского происхождения в русском языке.

Автором показано, что по отношению к исследованию арабизмов существенна обновлённая им классификация заимствованной лексики, основанная на ином, по сравнению с другими подобными классификациями, распределении лексических единиц по тематическим группам и подгруппам. Центральное место в этой классификации принадлежит тематической группе «Религия, социально-политические и правовые отношения», включающей такие подгруппы, как «культовая лексика и теонимы», «общественные и культовые сооружения, их помещения и обстановка»; «религиозные направления»; «сборники канонов исламской религии и её положений, молитвы» и др.

Анализ текстового материала позволил диссертанту сделать вывод о том, что целесообразно включение арабизмов, отражающих социально-политические и правовые отношения, в обычно выделяемую разными исследователями арабских заимствований тематическую группу «Религия», поскольку семантика большинства этих лексических единиц неразрывно связана с мусульманской религией. В соответствии с полученными исследовательскими данными им также изменены многие названия и других тематических групп и подгрупп.

В работе представлен подробный и многоаспектный анализ арабизмов трёх тематических групп: «Архитектура», «Одежда и предметы домашнего обихода», «Растения и животные» с применением новой методики. Кроме того, уточнены сведения об отдельных словах, рассмотренных другими учёными. Применение количественного анализа позволило представить новые данные об арабских заимствованиях в русском языке.

Научная новизна работы Мохаммеда Абд Али Хуссейн Аль Каззаза не вызывает сомнений и заключается в разработке и реализации автором методики комплексного анализа арабизмов, включающей лексикографический, этимологический, семантический анализ, выявление специфики адаптации заимствований в русском языке, а также тематических, грамматических и стилистических особенностей их функционирования. Эта методика применима к изучению не только арабских, но и других заимствований.

Важные разделы работы посвящены рассмотрению состава и понятийного объёма используемых в работе терминов, обобщению данных о причинах заимствования и его формах, представлению и критическому осмыслению существующих классификаций заимствованной лексики, а также информации об изучении арабизмов. Как справедливо утверждает Мохаммед Абд Али Хуссейн Аль Каззаз, терминология, обслуживающая исследование иноязычной лексики в русском языке, дискуссионна и несистемна. Помимо анализа внешних и внутренних причин заимствования, автор выделяет факторы ассимиляции слова-«пришельца» в принимающем языке. Отмечается, что для описания иноязычных слов используются как универсальные типологии, так и специальные, созданные для описания только иноязычной лексики. Изучение современного состояния проблемы позволяет диссертанту сделать вывод о том, что, хотя исследователи отмечают особую роль арабских заимствований в пополнении терминосистем русского языка (технические и языковые термины), стремительное развитие полисемии арабских заимствований приводит к появлению новых тематических групп лексики. При этом, по мнению автора, в целом корпус арабизмов исследован фрагментарно и нуждается в многоаспектном и более подробном изучении.

Особо надо отметить разработку автором диссертации собственной методики анализа арабизмов в русском языке, которая предполагает их выявление, классификацию по тематическому принципу, рассмотрение арабизмов каждой тематической группы по определенному плану и выводы об

актуальности иноязычного слова в современном русском языке и особенностях его функционирования.

Как уже говорилось выше, в исследовании были подробно рассмотрены такие тематические группы арабизмов, как «Архитектура», «Одежда и предметы домашнего обихода», «Растения и животные», которые, в свою очередь, делятся на подгруппы. Внимание диссертанта именно к этим группам арабизмов обусловлено тем, что в их состав входят актуальные слова, пополняющие самые разные лексические пласты русского языка и обладающие большим стилистическим потенциалом.

В результате предпринятого анализа диссертант приходит к выводу, что процесс адаптации арабизмов в русском языке не завершён, о чём свидетельствует наличие у многих слов (орфо)графических вариантов. При этом арабизмы претерпевают и семантические изменения, наиболее активными из которых являются процессы расширения и сужения семантической структуры заимствованного слова.

Результаты исследования Мохаммеда Абд Али Хуссейн Аль Каззаза имеют **теоретическую значимость** для развития научных представлений о современном состоянии лексической системы русского языка, процесса заимствования иноязычной лексики, освоения ее русским языком и ее взаимоотношениях с неосвоенной лексикой, такой как экзотизмы и варваризмы. Работа также создает предпосылки для дальнейшего рассмотрения по предложенной автором методике арабизмов других тематических групп, учета полученных данных при составлении новых словарей и возможного включения в них тех слов или их значений, которые пока не зафиксированы, а также использование предложенной методики для анализа заимствований из других языков.

Практическая ценность работы определяется возможностью внедрения её результатов и материалов в учебный процесс при разработке и чтении курсов по «Современному русскому языку», «Русскому языку как иностранному»; в преподавании спецкурсов; в практике перевода; при составлении словарей.

Исследование Мохаммеда Абд Али Хуссейн Аль Каззаза проведено на репрезентативном текстовом материале (лексика арабского происхождения (всего 316 лексических единиц), извлечённая из современных двуязычных словарей и словарей иностранных / иноязычных слов), к которому применены адекватные исследовательские методы: современный описательный метод с применением методов сопоставительного анализа встречающихся фактов, классификации и систематизации лексического материала, методик опроса и количественного анализа. Наблюдения и выводы диссертанта подкрепляются богатым иллюстративным материалом.

Представляя собой исследование, в котором решены все поставленные задачи, диссертационная работа Мохаммеда Абд Али Хуссейн Аль Каззаза имеет перспективы дальнейшего подробного рассмотрения по предложенной методике арабизмов других тематических групп, не рассмотренных в диссертации, а также ее использование для анализа заимствований из других языков. Можно также рекомендовать автору работы составить словарь арабизмов, вошедших в современный русский язык.

При прочтении работы возникает ряд вопросов, ответы на которые в ходе публичной защиты позволят уточнить некоторые позиции исследователя.

1. По каким критериям в работе определяется частотность арабизмов (с. 102)?

2. За счет чего обычно, по Вашим наблюдениям, происходит развитие у арабизмов переносного значения?

3. Какие факторы вызывают сужение и расширение семантики арабизмов, вошедших в русский язык (с. 103)?

4. На каких основаниях возможно отнесение арабизмов к активной лексике (с. 108)?

5. Что способствует развитию у арабизмов вариативности?

Считаем возможным высказать также некоторые замечания и пожелания.

1. Позволим себе предположить, что, возможно, слово *каркаде* можно отнести не к средне-, а высокочастотным арабизмам в связи с популярностью в настоящее время соответствующего напитка.

2. В тексте работы параграфы иногда завершаются примерами и ссылками (с. 22, 31, 34 и др.), в то время как более уместен бы был некоторый итог.

3. На с. 118 диссертации автор приводит примеры метафорического употребления арабизма *фата*. Полагаем, что к ним можно отнести и его использование в тексте Б. Слуцкого: *И черной фатой невесты окутывались тогда, когда приходили не вести, а в черной каемке беда* (Б. А. Слуцкий, 1959-1961), в то время как диссертант рассматривает в этом примере слово *фата* в значении «траурный наряд», «траурный головной убор».

Отметим, что высказанные замечания носят частный характер и отнюдь не умаляют значимости рецензируемой работы, являющейся завершённым исследованием, в котором предложено решение важной научной проблемы.

Диссертация Мохаммеда Абд Али Хуссейн Аль Каззаза «Арабизмы в русской речи» соответствует паспорту научной специальности 10.02.01 – Русский язык и требованиям п. 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней (в редакции Постановления Правительства Российской Федерации от 20.06.2011 № 475)», а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык. Имеющиеся публикации и автореферат отражают основные результаты исследования.

09.09.2018

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
и методики его преподавания
ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный
социально-педагогический
университет»
400066, Волгоград
проспект Ленина, 27,
тел. (8442) 60 28 26
medal@bk.ru

